

Силабус курсу Основи теорії мовної комунікації



Ступінь вищої освіти – бакалавр
Освітньо-професійна програма
«Англійсько-український переклад»
Дні занять: згідно розкладу
Консультації: п'ятниця 14²⁰, ауд. 147
Рік навчання: 1, Семестр: 2
Кількість кредитів: 4
Мова викладання: англійська

Викладач курсу:	Кандидат філологічних наук, доцент кафедри теорії і практики перекладу Гоца Наталія Михайлівна
Контактний телефон	
E-mail викладача:	hotsa@tnpu.edu.ua
Формат дисципліни	Вибіркова
Обсяг дисципліни	Кредити ЄКТС – 4 (120 год.)

Опис дисципліни

Дисципліна «Основи теорії мовної комунікації» спрямована на ознайомлення студентів із ключовими поняттями та моделями комунікації, основами ефективної комунікації для перекладача, культурою мовного спілкування, риторикою, аналізом структури та генези мистецтва слова, що є релевантними для студентів спеціальності «Переклад». Курс націлений на формування у студентів базового комплексу знань з комунікації для вирішення фахових завдань та поглибленого аналізу особливостей мовного спілкування перекладачів, що і є метою вивчення даної навчальної дисципліни.

Структура курсу

Години лек./сем	Тема	Завдання
2/2	THE NATURE OF COMMUNICATION	Обговорення
0/2	PERCEPTION: THE PROCESS OF UNDERSTANDING	Усне опитування, виконання завдань.
2/2	SELF-AWARENESS AND SELF-CONCEPT	Усне опитування, виконання завдань.
0/2	ACTIVE AND EMPATHIC LISTENING. CRITICAL LISTENING AND THINKING	Усне опитування, виконання завдань.
2/2	NONVERBAL AND VERBAL CODES	Усне опитування, виконання завдань.
2/2	INTERPERSONAL COMMUNICATION	Усне опитування, виконання завдань.
2/2	TOPIC-SELECTION AND AUDIENCE ANALYSIS	Усне опитування, виконання завдань.
2/2	DELIVERY AND VISUAL AIDS	Усне опитування, виконання завдань.
2/2	PUBLIC SPEAKING. THE INFORMATIVE AND THE PERSUASIVE SPEECH	Усне опитування, виконання завдань.
2/2	SPEECH COMMUNICATION FOR TRANSLATORS	Усне опитування, виконання завдань.

Формування програмних компетентностей

Програмні компетентності

ЗК 2. Здатність зберігати та примножувати моральні, культурні, наукові цінності і досягнення суспільства на основі розуміння історії та закономірностей розвитку предметної області, її місця у загальній системі знань про природу і суспільство та у розвитку суспільства, техніки і технологій, використовувати різні види та форми рухової активності для активного відпочинку та ведення здорового способу життя.

ЗК 3. Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.

ЗК 5. Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями.

ЗК 6. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.

ЗК 7. Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.

ЗК 8. Здатність працювати в команді та автономно.

ЗК 9. Здатність спілкуватися іноземною мовою.

ЗК 10. Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.

ЗК 11. Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.

ЗК 13. Здатність проведення досліджень на належному рівні.

ФК 2. Здатність використовувати в професійній діяльності знання про мову як особливу знакову систему, її природу, функції, рівні.

ФК 3. Здатність використовувати в професійній діяльності знання з теорії та історії мов(и), що вивчаються(ється).

ФК 6. Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати мову(и), що вивчається(ються), в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя.

ФК 8. Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань.

ФК 11. Здатність до надання консультацій з дотримання норм літературної мови та культури мовлення.

ФК 12. Здатність до організації ділової комунікації.

ФК 18. Здатність до адаптації навчальних матеріалів з урахуванням індивідуальних особливостей навчально-пізнавальної діяльності людей з особливими потребами в інклюзивному освітньому середовищі.

Програмні результати навчання

ПРН 1. Вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефахівцями державною та іноземною(ими) мовами усно й письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації.

ПРН 2. Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати.

ПРН 3. Організовувати процес свого навчання й самоосвіти.

ПРН 4. Розуміти фундаментальні принципи буття людини, природи, суспільства.

ПРН 5. Співпрацювати з колегами, представниками інших культур та релігій, прибічниками різних політичних поглядів тощо.

ПРН 6. Використовувати інформаційні й комунікаційні технології для вирішення складних спеціалізованих задач і проблем професійної діяльності.

Літературні джерела

1. Бабич Н. Д. Основи культури мовлення. Львів: Світ 1990. 317 с.
2. Бацевич Ф. С. Основи комунікативної лінгвістики. К: Академія, 2004. 342 с.
3. Семенюк О.А., Парашук В.Ю. Основи теорії мовної комунікації. К: Академія, 2010. 240 с.
4. Яшенкова О.В. Основи теорії мовної комунікації. К: Академія, 2010. 312 с.
5. Adair, John. John Adair's 100 Greatest Ideas for Brilliant Communication. Capstone Publishing Ltd, 2011. 226 p.
6. Bovée, Courtland L. Contemporary Public Speaking. Collegiate press, 2003. 497 p.

7. Burgoon, J.K. *Nonverbal Communication. The unspoken.* N. Y., 1989. 538 p.
8. Collins, Sandra D. *Interpersonal Communication. Listening and Responding.* South-Western, 2008. 74 p.
9. Coopman, Stephanie J., Lull, James. *Public Speaking: The Evolving Art.* Wadsworth, 2011. 378 p.
10. Federici, Eleonora. *The translator as intercultural mediator,* 2006. 82 p.
11. *Fundamentals of verbal and nonverbal communication and the biometric issue / edited by Anna Esposito.* IOS Press, 2007. 57 p.
12. Furnham, A., Bochner S. *Culture shock: psychological reactions to unfamiliar environments.* Merhuen & Co, 1986. 298 p.
13. Garfinkel, D., Carnegie, D. *The New Art of Public Speaking.* Knowledge Exchange Press, 2006. 394 p.
14. Griffin, Cindy L. *Invitation to Public Speaking.* Wadsworth, 2011. 425 p.
15. Jaffe, Clella. *Public Speaking: Concepts and Skills for a Diverse Society .* Wadsworth, 2012. 432 p.
16. Hamilton, Cheryl. *Communicating for Results: A Guide for Business and the Professions.* Wadsworth, 2010. 478 p.
17. *Handbook of Communication Competence / edited by Gert Rickheit, Hans Strohner.* Mouton, 2008. 538 p.
18. *The Handbook of Intercultural Discourse and Communication / edited by Christina Bratt Paulston, Scott F. Kiesling, Elizabeth S. Rangel.* Wiley-Blackwell, 2012. 552 p.
19. Hargie, O., Saunders, C., Dickson, D. *Social skills in interpersonal communication.* Routledge, 1994. 369 p.
20. Hargie, O. *Skilled interpersonal communication: research, theory and practice.* Routledge, 2010. 614 p.
21. Hartley, P. *Interpersonal communication.* Routledge, 1999. 254 p.
22. *Intercultural communication: a global reader / edited by Fred E. Jandt.* Sage Publication, Inc., 2004. 451 p.
23. Karam, Thomas J. *Can we talk?: a handbook for public speakers.* University Press of America, 1994. 44 p.
24. Kelly, Sean F. *Speaking Naturally – Your Guide to Confident Successful Public Speaking.* Wellness Institute, Inc, 2003. 124 p.
25. Krueger J. *Nonverbal communication.* Grin, 2008. 48 p.
26. Mehrabian A. *Nonverbal communication*
27. Moore, Kenneth D. *Effective instructional strategies: from theory to practice.* Sage Publications, Inc, 2005. 481 p.
28. Novinger T. *Intercultural communication: a practical guide,* 2001. 210 p.
29. Pearson, J. C., Nelson, P. E. *Understanding and Sharing: an Introduction to Speech Communication.* Brown and Benchmark, 1994. 474 p.
30. Pedersen, Paul. *The five stages of culture shock: critical incidents around the world.* Library of Congress, 1995. 281 p.
31. Poyatos, F. *Nonverbal Communication Across Disciplines: Culture, sensory interaction, speech, communication.* John Benjamins Publishing Co, 2002. 369 p.
32. Scollon, R., Scollon, S. W., Jones, R. H. *Intercultural communication: a discourse approach.* Wiley-Blackwell, 2012. 336 p.
33. Sellnow, Deanna D. Confident public speaking. Wadsworth, 2004. 544 p.
34. *Sociocultural aspects of translating and interpreting / edited by Anthony Pym, Miriam Shlesinger, Zuzana Jettmarová.* Library of Congress, 2006. 255 p.
35. Sprague, J., Stuart, D., Bodary, D. The Speaker's Handbook. Wadsworth, 2008. 60 p.
36. Stratton, Clarence. *Public Speaking. The Echo Library,* 2006. 192 p.
37. Verderber, Kathleen S. *Communicate! .* Wadsworth, 2010. 442 p.
38. West, R., Turner, L. H. *Understanding interpersonal communication: making choices in changing times.* Wadsworth, 2010. 672 p.
39. Winter, I. L. *Public Speaking: Principles and Practice.* The Macmillan Company, 2005. 444 p.
40. Wood, T. Julia. *Interpersonal communication: Everyday encounters.* Wadsworth, 2009. 368 p.

Політика оцінювання

● **Політика щодо дедлайнів та перескладання:** Роботи, які здаються із порушенням термінів без поважних причин, оцінюються на нижчу оцінку. Перескладання модулів відбувається із дозволу деканату за наявності поважних причин (наприклад, лікарняний).

● **Політика щодо академічної доброчесності:** Усі письмові роботи перевіряються на наявність плагіату і допускаються до захисту із коректними текстовими запозиченнями не більше 20%. Списування під час контрольних робіт та екзаменів заборонені (в т.ч. із використанням мобільних девайсів). Мобільні пристрої дозволено використовувати лише під час онлайн тестування (наприклад, у програмі MOODLE).

● **Політика щодо відвідування:** Відвідування занять є обов'язковим компонентом оцінювання, за яке нараховуються бали. За об'єктивних причин (наприклад, хвороба, міжнародне стажування) навчання може відбуватись в онлайн формі за погодженням із керівником курсу.

Оцінювання

Остаточна оцінка за курс розраховується наступним чином:

Види оцінювання	% від остаточної оцінки
Теми 1-10 – обговорення, виконання завдань, презентація, перекладів, власної промови.	90
Підсумковий тест	10

Шкала оцінювання: національна та ECTS

Сума балів за всі види навчальної діяльності	Оцінка ECTS	Оцінка за національною шкалою	
		для екзамену, курсового проекту (роботи), практики	для заліку
90 – 100	A	відмінно	зараховано
85-89	B	добре	
75-84	C		
64-74	D	задовільно	
60-64	E		
35-59	FX	незадовільно з можливістю повторного складання	не зараховано з можливістю повторного складання
0-34	F	незадовільно з обов'язковим повторним вивченням дисципліни	не зараховано з обов'язковим повторним вивченням дисципліни

До силабусу додано такі матеріали:

- 1) електронний навчально-методичний комплекс у системі MOODLE.